



Skill Development Resources

Available from the CATIE Center

September 2007

CD-ROMs and DVDs

All In Due Time ASL Narratives on Childbirth (2003)

This two-CD set features six Deaf parents sharing their experiences surrounding the birth of their children, from home birth to caesarean section. An excellent resource for receptive skills practice and medical interpreting. Includes ideas for using the CD, and links to internet resources that will help interpreters prepare for work with this material or ob/gyn appointments they may be scheduled to interpret.

Birth Companions Perspectives on Childbirth from Healthcare Professionals (2005)

This resource features Deaf and hearing birth professionals discussing their work. It provides rich source material for content, knowledge, analysis and interpreting practice. With video of an actual pre-natal interview appointment.

By the Book Interpreting the County Jail Intake Process (2004)

What should you expect when interpreting an intake for the county jail? This CD was developed to walk interpreters through the process, introduce specialized vocabulary, and offer an opportunity to view the jail setting. Additional resources include an experienced interpreter's perspective on this type of interpreting, as well as links to more information for further education on the legal system.

Goats, Trolls, and Numbskulls A Middle School Lecture on Folklore Genres with Lise Lunge-Larsen (2003)

A presentation by Lise Lunge-Larsen, a native of Norway with a Master's in applied linguistics, to a 7th grade English class. She establishes a framework for understanding genres of folktales,

and then provides excellent examples of each genre. Meet the Deaf student who is the audience for the interpretation and meet the classroom teacher who introduces the guest speaker. Featuring sample interpretations by Doug Bowen-Bailey, transcripts and captioning for users who are Deaf or hard of hearing. A useful tool for educational interpreters.

Hurry Up & Wait Interpreting a Visit to an Emergency Department (2005)

Experience working in a hospital's emergency department without being called at 2:00 AM. This DVD features a guided tour of St. Mary's Medical Center's Emergency Department, and an extremely realistic scenario with a Deaf patient in the Emergency Department. The format allows you work with the situation as if you are the interpreter and observe the interpretation created during filming. An accompanying study packet and web site gives you suggestions for working with the video, reflections from the original interpreter, and ideas for thinking about the relationship of consecutive and simultaneous interpreting.

Internal Discussions An Appointment in Cardiology (2003)

This CD applies the material presented in the *To the Heart of the Matter* CD to real doctor's appointments. The scenario provides interpreters with an opportunity to practice interpreting interactive medical appointments, review a sample interpretation of the appointment, and gain insight into the preparation for such appointments through pre- and post-session discussions with the interpreter which share the interpreter's processes, before and after the appointments, regarding prediction, preparation, and decision making. Features several options for playing the videos to allow you to practice both simultaneous and consecutive interpreting. English portions are

captioned for Deaf interpreters and instructors.

Internal Discussions An Appointment in Gastroenterology (2004)

This rich, comprehensive resource for medical interpreting practice follows a Deaf patient's appointment with a gastroenterological nurse, offering an opportunity to apply the information you learned from *Stomach This!* Includes a variety of resources, such as vocabulary and internet links, suggestions for using this CD in conjunction with *Stomach This!* and interpreter perspectives, in addition to video of the patient, the nurse and the interpreter. With captions and a segment featuring a Deaf interpreter working from the other interpreter's feed for Deaf interpreters and instructors.

Interactive Potpourri Six Interactive Situations for Interpreting Practice (2002)

Six interactive scenarios with Deaf and non-deaf people in real-life situations. Several scenarios feature two Deaf people interacting with a non-deaf person, presenting an opportunity to practice the unique challenge of managing interpretations in those situations. An excellent resource for ASL to English and English to ASL practice.

In Transition Interactive Situations for Interpreting Practice on Transition to College (2002)

Three interactive scenarios with Deaf and non-deaf people in a post-secondary setting. An excellent resource for practicing ASL to English and English to ASL interpreting skills. Includes preparation materials for each scenario, outlines and scripts, and strategies for use.

Literacy Lessons Storytelling in ASL and Cued Language (2002)

Three P.D. Eastman stories: *Go, Dog. Go!*, *Are You My Mother?* and *Sam and the Firefly* are told in ASL by Tracy Bell Koster and in Cued Speech by Tori Erikson. A unique resource that shows how American Sign Language and Cued Speech can both be used to promote literacy in Deaf and Hard of Hearing children. An excellent resource for parents, teachers, interpreters and transliterators.

Mentor to Mentor (2002)

Albert Walla outlines techniques for building a constructive mentorship and provides effective tools for assessment and skill development. Includes sample mentoring sessions followed by analysis. An invaluable resource for anyone interested in mentoring!

Mirrored Math Five Parallel Math Lessons in ASL and English (2002)

Five advanced algebra lessons taught in ASL by Steven Fuerst, a high school math teacher at the Wisconsin School for the Deaf and in English by Harv Schuldt, a retired high school math teacher from Faribault, MN. An excellent tool for developing ASL to English and English to ASL math skills.

Navigating Discourse Genres ASL and English Texts on Canoeing in the BWCA (2002)

Introductory genre theory and its application to the interpreting process. Includes samples of five genres presented in ASL and English, sample interpretations, and tools and strategies for working with the CD. With scripts, outlines and resources for further study. A rich resource for ASL to English and English to ASL interpreting practice.

Download for free from www.medicalinterpreting.org/

She Said! He Said! Monologues and Dialogues in ASL with Ketsi Carlson and Joshua Hottle (2003)

Conversations between two young adults in ASL on a variety of topics. Featuring video in regular speed and 3/4 time and written outlines to support better comprehension and analysis. An excellent resource for interpreters in post-secondary settings or who interpret for young adults who are making the transition from high school to college or from school to work.

Stomach This! The Digestive System in English and ASL (2002)

Our second technical interpreting resource presents parallel lectures on the digestive system, with vocabulary and two levels of instruction (secondary and post-secondary). English lectures are presented by Paul Butenhoff. ASL lectures are presented by Cara Barnett. An excellent tool for fingerspelling

practice! Download for free from
www.medicalinterpreting.org/

Take These Meds Interpreting Visits to a Pharmacy (2005)

This DVD features three Deaf people visiting a pharmacy with questions for the pharmacist. Scenarios relate to asthma, high blood pressure and diabetes, and osteoporosis. Formatted to allow you to work with it consecutively, observe the original interpretation, and work with it simultaneously. An accompanying study packet and web site gives you suggestions for working with the video, reflections from the original interpreter, and ideas for thinking about the relationship of consecutive and simultaneous interpreting.

To the Heart of the Matter The Cardiovascular System (2002)

A cardiovascular system lecture presented by Paul Bутtenhoff, Assistant Professor at the College of St. Catherine, and Kendall Kail, a Deaf student of Kinesiology. Includes model interpretations for both lectures by Patty McCutcheon, a nationally certified interpreter. A unique technical interpreting resource for secondary and post-secondary education, vocabulary and fingerspelling.

When the Law Meets Medicine (2007)

This DVD was developed by Digiterp Communications, in partnership with T.S Writing Services, to demonstrate possible ASL translations of the following texts: A Notice to Patients on Access, The Minnesota Patients' Bill of Rights, Notice of Privacy Practices, and Information on Advance Health Care Directives. Also includes reflections on the translation in ASL by Trudy Suggs. Designed to be used with the study packet of the same name.

Independent Study Packets

Each packet offers a complete lesson plan for your independent study (worth up to 2.0 CEUs!) using CD-ROMs or DVDs available from the CATIE Center.

To get these study packets, simply download them from our website: www.stkate.edu/catie.

Bite-Sized Pieces

Requires **Stomach This!** and **Internal Discussions: An Appointment in Gastroenterology**

Steps to the Beat

Requires **To the Heart of the Matter** and **Internal Discussions: An Appointment in Cardiology**

These two preceding packets guide you to:

- Learn strategies for identifying areas needing improvement.
- Practice consecutive and simultaneous interpreting.
- Gain valuable medical terminology and resources for further education on these medical specialties.

Hurry Up and Wait

Requires the DVD of the same name.

Take These Meds

Requires the DVD of the same name.

These two packets are designed with:

- Suggestions for working with the video,
- Reflections from the original interpreter, and
- Ideas for thinking about the relationship between consecutive and simultaneous interpreting.

When the Law Meets Medicine

Available on the DVD of the same name.

- Developed specifically for Deaf Interpreters, but valuable for any interpreter.
- Practice translation of complex written English texts, including a Notice of Privacy Practices, and the Minnesota Patients' Bill of Rights.
- With translations by Trudy Suggs and her reflections on the process.
- An excellent opportunity for practicing situations where the legal and medical professions interact.

All preceding materials developed by Digiterp Communications.

An Eye for Details Taking Control of Fingerspelling in Interpreted Discourse

Requires **Navigating Discourse Genres** and **To the Heart of the Matter**

- A structured approach to receptive and expressive fingerspelling skills, that can be used at three different levels: Novice, Intermediate and Advanced.

Developed by Linda Ross of Hallenross and Associates.

This One's for You, Baby! Interpreting in Pregnancy, Labor and Delivery Settings

Requires **All in Due Time** and **Birth Companions**

- Develop your skills for interpreting in pregnancy, labor and delivery settings by working with this study packet.
- A variety of activities, suggestions and resources for learning medical terminology, anatomy and physiology, and more.

Created by Marty Barnum and Linda Gill.

Community Interpreting	📖	By the Book
	🎧	Interactive Potpourri
	🎧	What's Going On!
	📖	An Eye for Details
Educational Interpreting	🎧	Goats, Trolls and Numbskulls
	🎧	In Transition
	🎧	Literacy Lessons
	🎧	Mirrored Math
	🎧	Navigating Discourse Genres
	🎧	She Said! He Said!
	🎧	Stomach This!
	🎧	To the Heart of the Matter

Your Guide to Choosing Resources

Medical Interpreting	🎧	All In Due Time
	🎧	Birth Companions
	🎧	Hurry Up & Wait
	🎧	Internal Discussions: Cardiology
	🎧	Internal Discussions: GI
	🎧	Stomach This!
	🎧	Take These Meds
	🎧	To the Heart of the Matter
	🎧	When the Law Meets Medicine
	📖	An Eye for Details
	📖	Bite Sized Pieces
	📖	Hurry Up & Wait
	📖	Steps to the Beat
	📖	Take These Meds
	📖	This One's For You, Baby
	📖	When the Law Meets Medicine

About the CATIE Center

The **C**ollaborative for the **A**dvancement of **T**eaching **I**nterpreting **E**xcellence (**CATIE**) Center is one of five regional interpreter education centers working to advance interpreter education across the nation. Through collaboration with both local and national partners we will focus on the following initiatives:

1. Increasing the number, diversity and work-readiness of interpreters entering the field.
2. Skill-enhancement and certification preparation for pre-certified interpreters.
3. Opportunities for certified interpreters to develop specialized skills in technical areas. These areas include interpreting in vocational rehabilitation, medical and legal settings.
4. Support for consumer education in self-advocacy and working with interpreters.

For more information, visit our website at

www.stkate.edu/catie.

You will find information, resources and links, including a link to our comprehensive medical interpreting website www.medicalinterpreting.org. In addition, CD-ROMs and independent study packets developed by RSA Region V, and new materials, will continue to be available.



2004 Randolph Avenue, #4280 • St. Paul, Minnesota 55105
 Fax 651-690-6727
 catiecenter@stkate.edu

Resources Order Form

Date:	To pay by check , make checks payable to the College of St. Catherine and mail with order form.
Ship To:	
Address:	To pay by credit card , complete the following and mail or fax your order.
	Credit Card #:
City/State/Zip:	Expiration date:
Email:	Phone number:

Yes, please add me to your email list!

Include a separate sheet with your credit card billing address if different from the shipping address for this order.

Quantity	Title	Unit Price	Total
	All in Due Time	20.00	
	Birth Companions	10.00	
	By the Book	10.00	
	Goats, Trolls and Numbskulls	10.00	
	Hurry Up & Wait	15.00	
	Internal Discussions: Cardiology	10.00	
	Internal Discussions: GI	10.00	
	In Transition	10.00	
	Interactive Potpourri	10.00	
	Literacy Lessons	10.00	
	Mentor to Mentor	20.00	
	Mirrored Math	10.00	
	She Said, He Said	10.00	
	Take These Meds	15.00	
	To the Heart of the Matter	10.00	
	When the Law Meets Medicine	15.00	

Order total	Shipping charge
\$10–\$30	\$3.00
\$35–\$75	\$4.00
\$80–\$130	\$5.00
\$135 and up	\$7.00

Order Total	
Shipping	
Total Due	